



读“关于细菌名称汉译中的一个问题”有感

廖延雄

(江西省科学院 南昌 330029)

读赵乃昕、程光胜的“关于细菌名称汉译中的一个问题”一文(载本刊30卷3期)后,有几点意见和感想,拟借微生物学通报一角发表,供同行们参考。

1 建议由中国微生物学会主持,重新出版《拉汉细菌学名称》、《英汉病毒学名称》、《拉汉真菌学名称》各一本。增补新词,审定旧词。汉译名称只应有一个,最多再保留一个简称。还建议,由中国微生物学会筹备出一本新的《微生物学名称》,按字母顺序排列,并注明字源和列出原始文献,最后列出汉译名,还应附上过去用过的“同义名”。以后每过5年修订一次,以便统一中文名称,并且树立权威性。

2 赞成赵、程二氏的建议,凡涉及人名者,均加一“氏”字。

3 译外国人的姓,应该以商务印书馆出版的《英语姓名译名手册》为标准;日本人的英文名字虽也有商务印书馆的《日本姓名词典》可查,但英文的日本人名可以有多种汉字相应,和我国的汉语拼音一音多字一样。如“Hoshina”,相应汉字名就有6个,以从事微生物研究的日本学者 Hoshina 的姓命名的“*Edwardsiella hoshinae*”,汉译则写作“保科氏爱德华氏菌”。同样,日本的地名也有汉字,所以 Akabane virus 汉译应为“赤羽病毒”。

人名译音,要以此人所属国家的发音为准。西方语言的字母和英文字母一致或差不多,但发音可有不同,例如法国微生物学家 Gengou 的法语读音,“G”就不是发“ge”音,而是近似“xi”。好在我国微生物学界留学各国的都有,在汉译人名前可以向“能者”请教。

4 关于以地名命名的微生物名称,建议用商务印书馆出版的《世界地名译名手册》。这不仅是一名词问题,也是译名标准化的要求。我国政府要求外国的国名、地名的中译要依据公布的标准,这就是经国家审定的《世界地图》,不能随便自译。在《手册》中可以查到的,可以先找英文的世界地图,再按中文的世界地图对号入座。地图上找不到的,则只好自译,但译名后面要加注原文。当然还可以请教于人。例如引起猪传染性脑脊髓炎的 Teschen 病毒,是因为在捷克 Teschen 地方发现而命名的,有的人把他汉译为“蒂申病毒”。但按捷克的发音,经请教懂捷克语的我国学者,则以译为“捷申病毒”为妥。

5 微生物名称中,有的是以植物、动物等生物命名的,则汉译时要查对相应的汉译名称来翻译,以免造成人为混乱。

6 微生物名称中,以微生物性状命名的,可按其性状来汉译。

总之,译名时必须查阅原始文献,按命名者的意愿斟酌中文,能同义是首要,能同音更好。例如肠杆菌科中有一属 *Cedecea*,这是美国疾病控制中心(CDC)发现的新属,就一直用 CDC 来命名。可译为“西得斯”属,但我将它译为“心得控”属,音相近,也有点疾病控制中心的意思,是不是好,可以共同研究。

对赵、程二位在文章中直接用拉丁文或英文的建议,我认为应该区别对待。中文论文还是用汉译名后面用括号标出拉丁文或英文,科普性文章中更应如此,必要时还应作注解。

收稿日期:2003-08

趁此机会,我还想谈谈对《伯杰细菌鉴定手册》(Bergey's Determinative Bacteriology)中译本的一些意见。

这部巨著是细菌分类命名的世界权威著作,我作为一个兽医微生物学工作者,也经常查阅。查阅过程中,发现有的译名值得商榷。

Rickettsia sennetsu 在译本 1232 页译为“赛尼次立克氏体”。此菌最早的命名见参考文献 Misao and Kobayashi: Infectious Mononucleosis (glandular fever) J Jap Ass Infect Dis (1956) 30: 453 ~ 465. *sennetsu* 指 glandular fever, 它引起人类传染性单核球增多症(亦称腺热病)。由于这是日本人命名的,查 1972 年加藤胜治编的《医学英和大辞典》(东京南山堂出版),日译是“腺热リクツチア”。此立克次氏体还可感染动物,故 1964 年平户胜七编写的《兽医微生物学》(东京画肆株式会社养贤堂发行)也用此日文名称。故汉译也应译为“腺热立克次氏体”。现此菌划归艾立希氏体属,故应称“腺热艾立希氏体”(Ehrlichia *sennetsu*)。

Klebsiella oxytoca 在译本的 447 页译为“催产克雷伯氏菌”。此菌的种名来自两个希腊字,oxy 和 tokos, oxy 此处指酸, tokos 是生产、怀有、带有的意思,所以 oxytoca 应译为“产酸”。K. oxytoca 应译为“产酸克雷伯氏菌”。译者译为“催产”可能与医学界一个熟知的英文字 oxytocin (催产素)有关,但该菌与催产无关。

就是原版标明了字源,也有可商榷的。*Streptococcus zooepidemicus* 在译本的第 678 页译为“兽痘链球菌”,而在兽医微生物学同行中历来称“兽疫链球菌”,这是多种家畜的重要病原菌,偶尔也致人的疾病。

Francisella novicida 在译本的第 376 页译为“新杀手弗朗西丝氏菌”。我认为译成“新杀性弗朗西丝氏菌”或“新杀弗氏菌”就可以了。至于 novicida, 是新杀手的意思,但从 1925 年就有的 *Bacterium multocida* 现在则称为 *Pasteurella multocida*, 种名的字尾也是“cida”,也是杀手的意思,可是这个非常重要的细菌,在兽医界一直称为“多杀性巴氏菌”而不是“多杀手巴氏菌”,所以 *Francisella novicida* 是否可称“新杀性弗氏菌”。

在兽医微生物学领域中我还发现有些译名不妥。例如:

1 炭疽杆菌菌落似 Medusa head, 有的译为“似水母头”。Medusa 有两义, m 小写的指水母, M 大写指希腊神话中的女妖 Medusa, 所以 Medusa 头是指弯弯曲曲的蛇盘在头上,炭疽杆菌菌落的形态正是如此,而不是水母头。

2 炭疽的英文有两个单字,一个是 anthrax, 一个是 anthracnose。前者指由炭疽杆菌引起的人畜共患病“炭疽”,后者指由真菌引起的某些植物的“炭疽”。中文都称“炭疽”。有人由于不懂专业把人畜共患的炭疽英译为 anthracnose, 造成了这种错误。

3 我曾发现“Foot and mouth disease”被译为“足和口的疾病”,在同行中,谁都知道,这是指一种人畜共患病口蹄疫。

4 eastern equine encephalomyelitis (EEE) 和 western equine encephalomyelitis (WEE), 被一部分人译为“东方马脑脊髓炎”和“西方马脑脊髓炎”,按一般中国人的理解,东方指亚洲,西方指欧美。实际上这个“东”“西”是指美国的东部和西部,“东”是指美国东部的马里兰,“西”是指加州。所以 EEE 应译为“东部马脑脊髓炎”WEE 应译为“西部马脑脊髓炎”。